

K. 365. Stela from Vat Luang Kau, 5th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00365

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00365.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-10-23 15:46 (7597515), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the fifth-sixth centuries CE.

Edition

1. Sragdharā

⟨A1⟩ ⟨Face A⟩ vyāsaṁ mājā-sahasraṁ jagad idam akhilaṁ yais tribhir nnaikakāle

⟨A2⟩ gacchaty antaṁ nimagnaṁ bhava-salila-nidhau tārayanti sma ye ca

⟨A3⟩ brahmopendreśvarāṇāṁ sanikhila-manujaṁ satva-bhāvaṁ ca teṣā⟨A4⟩m

ādhrṇṇīṇāṁ narendrah kuśalavidhim imaṁ yaś cakārā [-] hetoḥ ||

⟨A5⟩ Ity evāyaṁ śrīśaṅkaranārāyaṇa-pitāmahādisarvvadeva⟨A6⟩prasādābhiṣiktaḥ

pūrvvenārjjita-śubha-kuśala-nimitta-saṁbhā⟨A7⟩vita-sarvva-karmmātimānuṣa-

karmmā yudhiṣṭhira Iva saddharma-sthitau⟨A8⟩ [vivu]dha-nara-patir iva pra-

jāpālāne dhanañjaya Iva ripu-gaṇa⟨A9⟩vijaye Indradyumna Iva bhuri-yajña-

vidhāne śibir iva dāne mahā⟨A10⟩dāne bhagavan-mahāpuruṣa-brahmaṇya-

tānucārīva brāhmaṇya-bhāve⟨A11⟩ kanaka-pāṇḍya Iva nyāya-rakṣaṇe mahodad-

hir iva gāmbhīrye merur iva<A12> sthairyē pūrvamatena bhagavatā śrīliṅga-
parvvatenāsmīn dūradeśād ā<A13>nītādhiṣṭhito mahādhīrājayaiśvarye viśiṣṭa-
viśpaṣṭāṣṭārddhākṣara<A14>maṅgala-nāmadheyo dviṣad-anekānikāvāpta-vijayo
vijaya Iva<A15> mahādhīrājaś śrīmāñ chrīdevānikaḥ Apārasaṁsāra-sāgarā<A16>t
taraṇāya sarvva-satvān uddīśya mahāgni-makha-purogamān sāneka-go-sahasra

<B1> <Face B> [...]<B2> [...]<B3> [...]<B4> [...]<B5> [...]<B6> [...]<B7> [...]<B8> saṁvard-
dhanān mahāpāpa-pāvanān mahātīrttham [1+]ñ cakāra<B9> k[.] [1+] pakarānekaka
[3+] gavān sahasra [3+]<B10> ne tarppayad āhutaṁ [3+] rvva [3+] sya nā [4+]d eva (||)

2. Unidentified

<B11> [ᳵ]puragapradeśa_
sarvvair vvasudhenuraira[t]nā[ᳵᳵᳵ]
<B12> [ᳵᳵᳵ] hariśa_
pratimābhir nnaikayajña[ᳵᳵᳵ]ścana

3. Anuṣṭubh

<B13> sasadasyair dvijair sārddham_
Agnihotra[ᳵ] tadā
<B14> Uttamoddharaṇām [ᳵ]_
cakāra praṇidhiṁ nṛpaḥ

4. Anuṣṭubh

<B15> yan mayopārjjita-puṇyam_
ya[ᳵ] deve [ᳵ]tthitaṁ
<B16> tad [.]evāst[u] [ᳵᳵᳵ]_
tīrtthani [ᳵᳵ] phalam(·)

5. Anuṣṭubh

<C1> <Face C> ye vasanti mahātīrthe_
tatra ca ye mṛtā narāḥ_
snavanān ye ca kurvvanti
<C2> tatphalam prāpnuvantu te (||)_

6. Anuṣṭubh

yat tat-puṇyopama-phalam_
prabhāsādipurākṛteḥ
<C3> [ᳵ] nāma tad evātra
bhavatu dhṛtam adya me ||

7. Anuṣṭubh

ye devā yajña-bhāgārttha<C4>[m]
[ā]gatā rohitā divi_
brahmopendreśvarādyās te_
tan nāma pradiśantu vai ||

8. Anuṣṭubh

<C5> [Itye]vam ādi-praṇidhī_
rājñas cintayatas tadā_
nāmagataṁ kurukṣetra_
<C6> [ꣳꣳꣳ]pya-phalais samam(·) ||_

9. Anuṣṭubh

yat pūrvvābhīhitaṁ svarggyaṁ_
phalaṁ devarṣi-kīrtitaṁ
<C7> [kurukṣe]tre tad evāstu_
kurukṣetre navotthite ||_

10. Anuṣṭubh

Ṛṣiṇā kuruṇā pūrvvaraṁ
<C8> [ꣳꣳ]kṣetrī-kṛtaṁ satāṁ_
tasmād iti kurukṣetraṁ_
khyātaṁ tīrtthaṁ mahāphalam(· ||)

11. Anuṣṭubh

<C9> <Column a> pārṁsavo 'pi kurukṣetre
<Column b> vāyunā samudīritāḥ
<C10> <Column a> mahāduṣkṛta-karmamāṇaṁ
<Column b> nayanti paramāṇ gatiṁ ||

12. Anuṣṭubh

<C11> <Column a> kurukṣetraṁ gamiṣyāmi
<Column b> kurukṣetre vasāmy aham(·)
<C12> <Column a> ye vasanti kurukṣetre
<Column b> te vasanti triviṣṭape ||

13. Anuṣṭubh

<C13> <Column a> pṛthivyāṁ naimiśaṁ puṇya<Column b>m
antarīkṣe tu puṣkaram·

⟨C14⟩ ⟨Column a⟩ trayāṇām Api lokānām
⟨Column a⟩ kurukṣetraṁ viśiṣyate ||

14. Anuṣṭubh

⟨C15⟩ ⟨Column a⟩ tan-nāmakīrttanenāpi
⟨Column b⟩ kena hy ā saptamaṁ kulam
⟨C16⟩ ⟨Column a⟩ kiṁ punar yye tu sevante
⟨Column a⟩ manujā dharmma-buddhayaḥ ||

15. Anuṣṭubh

⟨D1⟩ ⟨Face D⟩ Aśvamedha-sahasrasya_
vājapeyaśatasya ca_
gavām śata-sahasrasya_
⟨D2⟩ saṁmyag dattasya yat phala(m) ||_

16. Anuṣṭubh

tat phalaṁ tu kurukṣetre_
kurvvanti snavanādi ye_
⟨D3⟩ tatrāpy ahetu duṣprāpaṁ_
labhante te dhruvaṁ phala(m) ||_

17. Anuṣṭubh

Ityevam-ādi-kuśalaṁ
⟨D4⟩ pūrvvam uktaṁ surarṣibhiḥ_
tad evātra kurukṣetre_
labhantu bahavo ja[nāḥ ||]

18. Anuṣṭubh

⟨D5⟩ yāni tīrttha-sahasrāṇām_
kurukṣetre phalāni ca_
Atra niśśesatas tā[ni]
⟨D6⟩ santu sannihitāni ca ||_

19. Anuṣṭubh

Arddha-yojanam āyāma_m
asya tīrtthasya kīrtti[tam]
⟨D7⟩ yaṁ yaṁ pradeśam āgamyā_
sa mahā-pāpa-pāvanaḥ ||

20. Anuṣṭubh

<D8> <Column a> ye śarīra-parityāgarṁ
 <Column b> kurvvanti snavanañ ca ye
 <D9> <Column a> ye tṛṣṇayā ca sevante
 <Column b> pivanti ca samāhitāḥ ||

21. Anuṣṭubh

<D10> <Column a> yeṣām agni-makhādīnārṁ
 <Column b> dānānārṁ naikasampadām(·)
 <D11> <Column a> phalāni yāny aśeṣāṇi
 <Column b> prāpyantām tāni te janāḥ ||

22. Anuṣṭubh

<D12> <Column a> pāpiṣṭhākhila-puruṣā
 <Column b> mucyantām bahu-pāpataḥ
 <D13> <Column a> kiṁ punar dharma-niratā
 <Column b> mahātīrttha-niṣevanāt(·) ||

23. Mālinī

<D14> kuśala-capala-dhārādhaṭṭa-sarvvāṅga-deśa_s
 sva-bhuja-bala-yaśa<D15> s srag-dāmacārūttamāṅgaḥ_
 duradhigata-mahā-śrī-gandhakas tīrttham agryarṁ
 <D16> janayati bhuvi devānīka Ity āptanāmā ||

Apparatus

<C9> pāmsavo 'pi ◇ *ta[trai]vāpi* GC. — <C9> vāyunā ◇ *vāsunā* GC.

<C14> trayāṇām ◇ *nṛpāṇām* GC.

Translation into French by Coedès 1937–1966

1.

Le roi a célébré cette cérémonie pour [...] de ces [...] Brahmā Upendra <Viṣṇu>, et Īśvara <Śiva> qui, tous trois séparément, mènent tout cet univers à l'extension, aux mille formes de l'illusion, et à la destruction, et qui font passer <sur l'autre rive> la condition d'existence, y compris toute l'humanité, immergée dans l'océan de la naissance.

<A5–A16> C'est ainsi que ce <roi>, ondoie par la grâce des dieux Pitāmahā <Brahmā>, Nārāyaṇa <Viṣṇu>, Śaṅkara <Śiva> et des autres, — dont les actes surhumains et

tous les <autres> actes sont considérés comme résultant des brillants mérites acquis par lui dans le passé, — semblable à Yudhiṣṭhira par sa persévérance dans la Loi, — semblable au roi des dieux par la protection de ses sujets, — semblable à Dhanañjaya <Arjuna> par ses victoires sur les troupes ennemies, — semblable à Indradyumna par la célébration de nombreux sacrifices, — semblable à Śibi par sa générosité et les <seize> grands dons, — semblable à un dévot zélé du bienheureux Mahāpuruṣa par sa condition brahmanique, — semblable à Kanakapāṇḍya par sa protection de la bonne conduite, — semblable au grand Océan par sa profondeur, — semblable au Meru par sa stabilité, — amené d'un pays lointain et installé dans cette puissance royale suprême par le bienheureux Śrī Liṅgaśparvata honoré depuis l'antiquité, — portant un nom auspiceux de quatre syllabes intelligible et caractéristique, — ayant, tel Vijaya <Arjuna>, obtenu la victoire sur les innombrables armées ennemies, — ce grand roi suprême des rois, le fortuné Śrī Devānika, en vue de faire passer tous les êtres hors de l'océan sans rivage de la transmigration, <ayant célébré des cérémonies> à commencer par un grand sacrifice au Feu, et <offert> d'innombrables <dons> de milliers de vaches [...].

<B1-B7> [...]

<B8> il a fait ce Mahātīrtha qui fait prospérer [...] et purifie des grands péchés [...].

2.

[...] le pays précédé de [...] avec toutes les richesses, vaches, biens [...] avec les images de [...] Viṣṇu et Śiva plus d'un sacrifice [...].

3.

avec les brāhmanes, y compris le sadasya, le roi [célébra] un agnihotra [...] élévation suprême [...] il fit cette prière :

4.

Le mérite acquis par moi [...] qu'il soit ici le fruit <de la fréquentation> du tīrtha.

5.

Puissent les gens qui demeurent au Mahātīrtha, ceux qui y sont morts, ceux qui y font des ablutions, en recueillir le fruit.

6.

Puisse le fruit, équivalent au mérite des actes précédemment accomplis à Prabhāsa<tīrtha> et autres lieux [...] m'échoir ici-même en partage aujourd'hui.

7.

Puissent les dieux Brahmā, Upendra <Viṣṇu>, Īśvara <Śiva> et les autres, venus <ici> par désir d'une part du sacrifice, une fois remontés au ciel, proclamer ce nom.

8.

Telle est la prière du roi réfléchi ; [...] nommé Kurukṣetra, équivalent par son fruit.

9.

Puisse le fruit céleste, proclamé autrefois dans le Kurukṣetra et célébré par les Devarṣi, se trouver ici dans le nouveau Kurukṣetra.

10.

Autrefois le ṛṣi Kuru a fait un champ [...] des gens de bien : c'est pourquoi ce *tīrtha*, qui procure de grands fruits, est appelé Kurukṣetra.

11.

Puissent ceux qui ont été appelés par Vāsu ici-même, dans ce Kurukṣetra, conduire à la condition suprême celui qui a commis un grand péché.

12.

Puissé-je aller au Kurukṣetra ; je demeure dans le Kurukṣetra ; ceux qui demeurent dans le Kurukṣetra, ceux-là demeurent au ciel.

13.

Sur terre, le Naimiṣa est mérite, au ciel c'est Puṣkara ; pour les hommes, y compris même les rois, c'est le Kurukṣetra qui est le meilleur,

14.

par la seule proclamation de son nom, et cela jusqu'à la septième génération : à quoi bon parler des gens qui le fréquentent avec l'intelligence de la Loi?

15.

Le fruit, obtenu au complet, de mille aśvamedha, de cent *vājapeya*, et du don de cent mille vaches,

16.

ce fruit difficile à obtenir sans raison est obtenu avec certitude par ceux qui pratiquent au Kurukṣetra ablutions et autres <rites>.

17.

Puisse ce mérite, énoncé ainsi par les Surarṣi de l'antiquité être obtenu ici-même dans ce Kurukṣetra par de nombreuses gens.

18.

Puissent les fruits obtenus dans les mille *tīrtha* du Kurukṣetra être présents ici au grand complet.

19.

La largeur de ce *tīrtha* est réputée être d'un demi-*yojana*, de quelque côté qu'on y accède, il procure la purification des grands péchés.

20.

Ceux qui font abandon de leur corps, ceux qui font des ablutions, ceux qui fréquentent [...], ceux qui boivent, tous ensemble,

21.

puissent ces gens obtenir au complet tous les fruits des dons extrêmement copieux d'un sacrifice au Feu et des autres.

22.

Par la fréquentation du Mahātīrtha, puissent les pires pécheurs être délivrés de leurs nombreux péchés : à quoi bon parler des gens dévoués à la Loi?

23.

Celui dont tout le corps est arrosé par le flot [...] de ses mérites, qui est réputé pour la force de ses bras, dont la belle tête porte une couronne, qui a le parfum, difficile à acquérir, de la grande Śrī , <ce roi> qui a reçu le nom de Devānīka, crée sur terre le meilleur des *tīrtha*.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1956, pp. 210–220) with a French translation; re-edited partly by Claude Jacques (1962, pp. 248–256).

Primary

[GC] Cœdès, George. 1956. “Études cambodgiennes, XL: Nouvelles données sur les origines du royaume khmèr, la stèle de Vāt Luong Kau près de Vāt Ph’u.” BEFEO 48 (1), pp. 208–220. DOI: 10.3406/befeo.1956.1288. [URL]. Pages 210–220.

[CJ] Jacques, Claude. 1962. "Note sur l'inscription de la stèle de Văt Luong Kău." *Journal Asiatique* 250 (2), pp. 249–256. Pages 248–256.